

no és sinó una crida al respecte d'uns mínims de qualitat, com en qualsevol altra modalitat traductora, per part de tots els agents implicats en l'elaboració dels subtítols i, com ja hem indicat més amunt, la justificació d'aquesta obra. El llibre també presenta, encara, una llista dels termes específics utilitzats al llarg de tot el llibre i uns apèndixs amb adreces, postals i electròniques, d'associacions professionals i estudis de subtitulació espa-

nyols i internacionals, molt útils per als estudiants i professionals. Tanca el llibre una bibliografia molt completa que demostra, d'altra banda, l'escassetat de llibres centrats exclusivament en la subtitulació, fet que aquesta obra pal·lia amb escreix.

Eduard Bartoll

Universitat Pompeu Fabra

Facultat de Traducció i Interpretació

DUARTE, João Ferreira (org.)

*A tradução nas encruzilhadas da cultura - Translation as/at crossroads of culture - La traduction aux carrefours de la culture*

Lisboa: Edições Colibri, 2001. 197 p.

No son muy abundantes todavía hoy, por desgracia, las entregas editoriales que vienen apareciendo desde Portugal en el terreno de la investigación traductológica, aunque no por ello, sin embargo, haya que dejar de destacar la publicación paulatina de algunas muestras relevantes como este *A tradução nas encruzilhadas da cultura*. Se trata de un volumen colectivo, preparado por João Ferreira Duarte, que tiene origen en el coloquio con el mismo título que tuvo lugar durante el mes de diciembre de 1999 en la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa, promovido por el Centro de Estudos Anglisticos y el Centro de Estudos Comparatistas de este centro universitario gracias a una comisión organizadora integrada por Alexandra Assis Rosa, Helena Agarez de Medeiros y João Almeida Flor, además de por el mencionado Ferreira Duarte.

Precisamente una breve «Nota introdutória» firmada por éste subraya cómo en los últimos años, de modo no poco sorprendente, se ha podido asistir al surgimiento de la traducción como campo de conocimiento de la misma manera que se puede ser testigo de algunos fenómenos cósmicos. Tal proceso, así descrito figuradamente, lo cifra Ferreira Duarte en el paso de una situación de subordinación con respecto a disciplinas tradicionales, en las que aquella se encuadraba como

rama, a otra fase en la que es de destacar el peso de la interdisciplinariedad de diferentes saberes, desde la antropología o la sociología hasta la filosofía o la teoría literaria, lo que conduce a este autor, en la estela de James S. Holmes, a catalogar los estudios de traducción como de «trans-disciplina».

Tras este preámbulo que adquiere dimensiones de declaración de principios, la autoridad del mismo teórico de «The Name and Nature of Translation Studies» es utilizada en líneas sucesivas por Ferreira Duarte para indicar que el cambio de rumbo culturalista es el vínculo que une justamente a los trabajos que se recogen en este libro. Y es que, en efecto, en todos ellos está presente la concepción, señalada ya en el propio título del volumen, de que la traducción es un acto que primordialmente posibilita el cruce de culturas, levantando fronteras y al mismo tiempo, por paradójico que en un primer instante parezca, eliminándolas. Una última idea en este prefacio de Ferreira Duarte sobre la que parece oportuno llamar la atención es aún la indicación de las diversas iniciativas que, en los tiempos más recientes, pretenden invertir la escasez de los estudios de traducción en territorio portugués, plasmándose principalmente tales iniciativas, como el mismo autor apunta, en conferencias, publicaciones y cursos. Conviene advertir,

en este sentido, que Ferreira Duarte conecta el desarrollo reciente de los estudios de traducción en Portugal, a pesar de tentativas de reflexión llevadas a cabo no sin cierta intrepidez por algunos *outsiders*, con dos orientaciones fundamentales: en la órbita académica, las investigaciones comparativistas; en el plano de la práctica, la profesionalización de los traductores.

A lo largo de la lectura de los catorce trabajos que forman parte de *A tradução nas encruzilhadas da cultura* se cumple aquella observación anterior de Ferreira Duarte según la cual todos ellos, sin ninguna excepción que se pueda consignar, responden a un enfoque culturalista de la actividad traductora. Es preciso indicar, inicialmente, que los autores de los mencionados trabajos son de diferente procedencia geográfica, dando así en su momento al coloquio que está en la base de este volumen una cierta proyección internacional. Entre sus páginas, efectivamente, junto a investigadores nativos aparecen algunos artículos firmados por nombres adscritos a instituciones universitarias extranjeras, como Mary Snell-Hornby (University of Vienna, «Translation and the European Identity —a Cross-Cultural Problem?»), Kimberli M. Stafford (University of Iowa, «Disrupting the Categories of Foreign and Domestic: Translating Culture in American Indian Literature»), Shauna Lee Eddy (University of Southern California, «Translation as the Meeting of Signed and Spoken Languages: the Trickster's Role in Mediating Deaf Identity Construction»), Roberto Francavilla (Universidade de Siena, «A Construção do Imaginário e o Polisistema Cultural —Traduzir e Divulgar as Literaturas Africanas») y Rachel Malik («Saussure as Traffic Lights or, Translating Literary Theory into the Everyday»). A esta relación de investigadores foráneos que se acaba de enumerar hay que añadir la presencia de colaboradores españoles, como M. Rosario Martín Ruano y Jorge J. Sánchez Iglesias («The Medieval Translator, a Paradigm for the Future?») y Jesús Torres del Rey («Identity Formation

in Translation Pedagogy»), en ambos casos pertenecientes a la Universidad de Salamanca.

La inevitable concisión inherente a este comentario de presentación aconseja dedicar alguna referencia de más detalle especialmente a las participaciones de autores lusitanos en *A tradução nas encruzilhadas da cultura*, sobre todo para poder conocer los intereses traductológicos alrededor de los cuales se está concentrando en la altura actual su quehacer investigador. De esta manera, de los siete artículos aquí reproducidos con firma portuguesa, que representan en perfecto equilibrio exactamente el cincuenta por ciento de la totalidad del libro, es necesario en primer lugar detenerse en la aportación de Maria Paula Santos Soares da Silva Lago, titulada «*A Jangada de Pedra*, de José Saramago: divergências do original e da tradução castelhana», que constituye un análisis perspicaz de un elemento de ineludible transcendencia para la significación global de la conocida novela de Saramago, como es la identidad patriótica del narrador, intransferiblemente portuguesa, que no aparece respetada en los términos más apropiados por el traductor a lo largo de la versión en español.

El siguiente trabajo de autoría lusa en el libro es «*La Stratégie de la Non-Traduction dans la Version Portugaise de la Farce Bye-Bye Lehrstück* de Daniel Lemahieu», de Christine Zurbach, docente de la Universidade de Évora, donde se ofrece al amparo del concepto «no traducción», que ya consta en el título, un examen de la adaptación al portugués, destinada a la escena y no a la edición, de una significativa pieza dramática moderna que entraña un sugerente desafío. Después figura la contribución de Orlanda Azevedo, de la Universidade de Lisboa, con el título «*De Une Saison en Enfer a Uma Cerveja no Inferno*: Resistência e Apropriação», que se centra en la versión realizada por el escritor surrealista Mário Cesariny sobre la base de un texto de Rimbaud, así como el artículo de Maria Eduarda Keating, de la Universidade do Minho, que responde a la denominación «*Das Fronteiras do Estranho* —Edgard Allan

Poe por Baudelaire, Mallarmé e Pessoa», referido a las formas de traducción que adopta la obra del creador de «The Raven» en manos tan atractivas como las de los tres poetas mencionados.

En quinto lugar, la aportación «Alemanha-Japão-Portugal. Uma Viagem de Circum-Navegação do Conto de Grimm *Der Wolf und Die Sieben Jungen Geßlein*», de la responsabilidad de Maria Teresa Cortez, de la Universidade de Aveiro, constituye una propuesta de comentario, no exenta de sorpresas, a propósito de la versión portuguesa de un texto de Grimm llevada a cabo en tierras japonesas, a principios del siglo XX, por el orientalista Wenceslau de Moraes. Se incluye a continuación el trabajo «Questões Culturais no Ensino de Tradução de Textos Literários», de Clara Sarmento, donde es posible observar el enfoque que adquiere en las aulas portuguesas la actividad práctica con obras señaladas de las letras inglesas. La última colaboración del volumen coordinado por Ferreira Duarte es el artículo «Traduzir, uma Actividade Plural», escrito por Hélia Filipe Saraiva, de la Universidade Fernando Pessoa, que es un intento de acotación de los infinitos perfiles del fenómeno

traductor donde no pasa desapercibida aquella lúcida sentencia de Edoardo Bizzarri, traductor a la lengua italiana del extraordinario escritor brasileño João Guimarães Rosa, en la que se proclama lo siguiente: «Traduzir é praticar um exercício de estilo, uma pesquisa de interpretação; é, afinal, um ato de amor, pois trata-se de se transferir por inteiro numa outra personalidade».

En fin, es obligado reconocer el interés que presentan todos los estudios integrados en *A tradução nas encruzilhadas da cultura*, aunque la comprensible falta de espacio haya obligado a fijarse de forma especial en aquellos que pertenecen concretamente a autores portugueses. En cuanto a esto último, ciertamente resulta una grata noticia comprobar, tal y como permite hacerlo este libro, que son notorios, por más que no muy numerosos, los avances producidos en el vecino país en el ámbito de los estudios traductológicos, lo que lleva a desear que tan buen camino no sea abandonado puesto que las expectativas que se vislumbran son halagüeñas.

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

Facultade de Filoloxía e Traducción

FERNÁNDEZ GUERRA, A.B.

*Aspectos empíricos de la traducción artesana y automática del verbo Get.*

Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2002

Este libro constituye un magnífico trabajo monográfico sobre las construcciones inglesas con el verbo *get* y sus traducciones artesanas (manuales) y automáticas al castellano. Este hecho no es de extrañar, dado que la obra tiene como precedente las numerosas publicaciones de la profesora Fernández Guerra sobre análisis contrastivo español-inglés y traducción.

En el libro que nos ocupa la autora se centra fundamentalmente en la polisemia y multifuncionalidad que caracteriza a este verbo en la lengua inglesa, teniendo siempre presentes los abundantes ejemplos con

los que ilustra este aspecto extraídos de un corpus lingüístico. La escasez de estudios exhaustivos sobre los valores funcionales y semánticos del verbo *get* y sobre sus posibilidades de traducción a la lengua española hace aún más acertada la contribución de la profesora Fernández Guerra.

El presente libro se estructura, a grandes rasgos, en dos partes principales, más una breve introducción, las conclusiones, bibliografía y las listas de figuras, abreviaturas y símbolos utilizados. En la primera parte, que se corresponde con los capítulos primero y segundo, se presenta un análisis detallado de